УДК 81'276.3

А. А. Елистратов

КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ ГЕОГРАФИЧЕСКОЙ ВАРИАТИВНОСТИ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО МОЛОДЕЖНЫХ ЖАРГОНОВ

В статье рассматривается географическая вариативность русского и английского молодежного жаргона, которая явилась основанием для их контрастивного исследования. Автор проводит сопоставительный анализ жаргонизмов на основе их закрепленности за различными локусами англоязычного и русскоязычного мира — от целых стран до конкретных учебных заведений. В ходе анализа привлекается обширный фактический материал из общих и специальных словарей английского сленга и русского молодежного жаргона, из специальных работ по социальной диалектологии.

Ключевые слова: молодежный жаргон, локально-территориальная вариативность, контрастивный анализ.

A. Elistratov

CONTRASTIVE ANALYSIS OF GEOGRAPHIC VARIATIONS OF ENGLISH AND RUSSIAN YOUTH SLANGS

The article deals with geographic variations of English and Russian youth slang underlying their contrastive research. The analysis of slang words and phrases is made according to their attachment to some locus in the English- and Russian-speaking worlds, from entire countries to particular educational institutions. The analysis is based upon vast factual materials from dictionaries of English common and special slang and dictionaries of Russian youth slang, as well as from special works of social dialectology.

Keywords: youth jargon, slang, local and territorial variations, contrastive analysis.

Несмотря на то, что территориальная замкнутость признается первичным и обязательным признаком территориальных диалектов, признак этот, хотя и в меньшей степени, характерен и для диалектов социальных. Этот тезис подкрепляется наблюдениями отечественных и зарубежных жаргонологов за социально обусловленными формами существования языка. Так, в «Предисловии» к «Словарю американского сленга» С. Б. Флекснер отмечал: «По большей части кэнт и жаргон являются локальными и временными»[1]. Основоположник русской социолингвистики Е. Д. Поливанов указывал на территориальную дифференциацию «блатного языка» и жаргонов: «Напомним, что, в сущности, единого блатного языка у нас (как, вероятно, и в других больших странах) не имеется, кроме наиболее распространенной (но быстро текучей в хронологическом отношении, то есть с каждым годом претерпевающей значительные изменения) системы криптолалического языка настоящих уголовных преступников — и диалектических ее вариаций — по отдельным районам, частью даже просто по отдельным тюрьмам — есть еще целый ряд лишь приближающихся к блатной музыке, но самых разнообразных жаргонов (или просто совокупностей словарных особенностей), иногда не носящих уже криптолалического (потайного) характера, из которых каждый объединяет специфическую группу социальных низов (напр., или проституток, или шулеров, или беспризорных и т. д.), притом в данном

только географическом районе, иногда в данном только городе» [13]. Наконец, утверждение о территориальной ограниченности социолектов проникло в некоторые учебники по языкознанию и в энциклопедии. Ср.: «Жаргоны, являясь прежде всего и главным образом отклонениями от общего языка, имеют узкую сферу применения — социальную и территориальную (они свойственны прежде всего городской речи)» [9, с. 32] (см. также: [18, с. 975]).

Анализ статей в словарях субстандартной лексики показывает включение в них особых помет с указанием на географический район фиксации и/или бытования лексической единицы. Это способствует выявлению локальной закрепленности того или иного социолекта (у́же — социолектизма) и более точной словарной паспортизации языковой единицы. Наличие локально-территориальных помет в разноязычных словарях субстандартной лексики является социолингвистической переменной и образует основание для контрастивного анализа, открывая широкие возможности для сопоставительного изучения специфики географического распределения сниженных лексических единиц.

Цель данной статьи — выявить общие и различительные признаки в географической (ареальной и локально-территориальной) вариативности жаргона (сленга)[2] англо- и русскоязычной молодежи. Достижение этой цели предполагает выполнение следующих задач:

1) осуществить выборку локально окрашенных молодежных жаргонизмов из словарей субстандартной лексики;

2) распределить выявленные английские и русские жаргонизмы по локусу их бытования и/или фиксации;

3) провести сопоставление жаргонных единиц на предмет их общих и отличительных географических черт.

Материалом исследования послужили словари жаргона и сленга, некоторые теоретические работы, содержащие географические пометы молодежных сленгизмов и жаргонизмов. Русский языковой материал для этой статьи почерпнут методом сплошной выборки из общих и специализированных словарей и глоссариев молодежного жаргона О. А. Анищенко, Х. Вальтера, С. Гойдовой, Т. Г. Никитиной, С. А. Шмачкова и др. [1; 2; 5–7; 10–12; 14–16]. Аналогичная выборка английского языкового материала проведена на базе специальных работ и общих словарей английского сленга [19–21; 23–27] с ориентацией на специализированные лексикографические пометы, позволяющие квалифицировать локальный сленгизм как маркер речевого поведения молодежи. Приведенные в качестве иллюстраций словарные дефиниции по возможности подверглись сокращениям и сохраняют только самые существенные детали, как, например, указание на локус и возраст носителей жаргонизмов. Это сделано для того, чтобы не перегружать работу избыточной информацией. Географические пометы (при их наличии) выделены курсивом.

Контрастивный анализ жаргона (сленга) молодежи англо- и русскоязычных стран показал следующую локально-территориальную дифференциацию:

I. Ареальная вариативность молодежного жаргона устанавливается на всей территории стран (государств) распространения английского и русского языков. Английский молодежный жаргон варьируется по странам, входящим в ареал распространения английского полинационального языка. В указанных источниках английского сленга единицы из языкового репертуара молодежи варьируются по таким странам, как Австралия, Великобритания (включая Англию, Уэльс, Шотландию), Канада, Новая Зеландия, США, Южная Африка:

Австралия: **axle-grease.** Thick hair-oil; Brilliantine: mostly *Aus*. Schoolchildren's and teenagers';

Великобритания: **flip (one's) wig.** To become highly elated: some teenage use in *UK* in early 1960s;

Англия: **turn on.** To excite, to thrill;

Уэльс: **daps.** Tennis shoes, plimsolls. <…> 'Daps' was a particularly popular term among teenagers and schoolchildren in *Wales* and the Southwest in the 1960s;

Шотландия: **cog.** To cheat by copying from another: *Scottish* Public Schools';

Канада: **biffie.** *Canadian* A toilet. The origin of the word, heard in the 1960s and currently popular among male adolescents, is obscure;

Новая Зеландия: **baldy!** I refuse: *NZ* juvenile;

США: **bod.** A person. Now some *U. S.* student use;

Южная Африка[3]: **staunch.** *South African* Tough, strong, attractively fit. A vogue term in youth slang.

Русский молодежный жаргон обнаруживает вариативность на всей территории Российской империи и СССР, то есть выходит за пределы нынешней Российской Федерации по известным историческим обстоятельствам. Ареальная вариативность русского молодежного жаргона свидетельствует о присутствии русскоязычного населения в исторически нетипичных для него ареалах проживания и о его языковых контактах с местным населением. В указанных источниках русского жаргона обнаружена одна ареально обусловленная языковая единица из репертуара молодежи, имеющая (имевшая?) распространение в ***Эстонии***: «**коля**. Школа (в *Эстонии*) < От эст. kooli — школа». Остальные ареально обусловленные молодежные жаргонизмы в английском и русском языках имеют бóльшую локальность и поэтому включаются в иную, суженную, классификацию, предложенную ниже.

II. Локально-территориальная вариативность, отмеченная в источниках жаргонного материала, начинается с региональной вариативности жаргона, под которой понимается бытование молодежных жаргонизмов в границах локально-территориальных единиц, зачастую обусловленных административно-территориальной структурой государства (регионами, областями, районами, графствами, округами и т. д.).

Наиболее масштабная региональная вариативность сленга английской молодежи уточнена пометами *regional* и *provincial*, то есть «регионально и провинциально ограниченное употребление». Ср.: «**ball up.** To fail at recitation or on an examination. *Regional student use*»; «**wackser.** Excellent, impressive. A vogue term among teenage gang members in *provincial England* since 2000, sometimes used as an exclamation».

Кроме того, молодежный жаргон **Англии** варьируется по следующим региональным образованиям:

Мидленд, Северная Англия и Шотландия: «**baps.** Female breasts. The expression, used typically by young males in *the Midlands* and *north of England* and *Scotland*, borrows the name of the small, round bread bun sold in various regions of the UK»;

Восточный Мидленд: «**tronk.** An idiot, a foolish person; *East Midlands*' teenagers'»;

Северная Англия: «**greb**. A *North Country* schoolboys' term of abuse: since ca. 1930»;

Шотландия и Северная Англия: «**bob**. To have sex (with). This fairly inoffensive term, heard among American adolescents, began to be used by younger speakers in *Scotland* and *the north of England*»;

Северо-Восточная Англия: «**tack**. Cannabis. A term used by adolescents, particularly in *the northeast of England*»;

Юго-Западная Англия: «**zooks**. Sweets: schoolchildren's, esp. in *West Country*».

Более узкие территориальные рамки варьирования жаргона английской молодежи представлены *английскими графствами*:

Кент: «**raar.** Good. The word, recorded among teenagers in *Kent* in 2003»;

Лестершир: «**crash**. To pass, give out: *Leicestershire* (?wider spread)[4] teenagers'»;

Лондонский Сити: «**spoon**. A person from a privileged and/or wealthy background. The word became fashionable among young *City* financial traders in the early 1990s, used either contemptuously or teasingly by workingclass speakers of their upper- (or sometimes middle-) class fellows»;

Мерсисайд: «**gear**. Excellent; attractive: orig. *Merseyside* teenagers', then much more widespread»;

Суссекс и ***Лестершир:*** «**flying without a licence.** Of a male, forgetfully leaving his flybuttons or zip undone: comprehensive schools': heard in *Leicestershire* and *Sussex*»;

Эссекс: «**fly over the hills.** A fly-button undone and showing: *Essex* schoolchildren's».

Еще одной англоязычной страной с региональными вариациями в молодежном сленге являются **Соединенные Штаты Америки**. В проработанном материале региональная специфика сленгизмов американской молодежи зарегистрирована в следующих географических зонах:

Восточный регион: «**mucker**. A coarse, rude, mean, vulgar, or untrustworthy youth or man; a common man. Mainly *Eastern* student use»;

Западное побережье: «**beige.** Dull, boring, insipid. A vogue term in the affected slang of *West Coast* adolescents»;

Северо-Западный регион: «**bib.** A student at the biblical institute [Reported from Yale and *Northwestern* Univs]»;

Юго-Западный регион: «**glad plaid.** A bright plaid pattern US, 1947. Mexican-American youth (Pachuco) usage in the *American southwest*»;

Южный регион: «**home boy (girl, people).** A person, met elsewhere, who comes from one's own hometown. Chiefly Negro student use at *Southern* colleges».

Административно-территориальная вариативность сленга американской молодежи представлена на уровне отдельных штатов:

Вирджиния: «**hawk.** One who regularly studies hard. — College students, *Virginia*»;

Гавайские острова: «**bag**. To leave. *Hawaiian* youth usage»;

Миннесота: «**hogger**. A fat, ugly girl. — College males, *Minnesota*»;

Миссисипи: «**neck**. An extremely backward person, a rustic, a «square». — College students, both sexes, *Mississippi*»;

Мэриленд и ***Массачусетс***: «**flam**. To fail an examination. [Reported from *Maryland* and *Massachusetts*]»;

Небраска: **Jewish engineering.** Courses in business administration;

Нью-Гэмпшир: «**greeby.** Ugly; nasty-looking. — College females, *New Hampshire*»;

Южная Дакота: «**fly a flag.** To fail a test or a course. — College males, *South Dakota*»;

Калифорния: «**boom.** American a stereo cassette player, particularly one fitted in a car. A teenagers' term recorded in *California* in 1987»;

Канзас: «**F. I. O.** To give up; to cast off. — College males, *Kansas*».

В отношении молодежного сленга двух последних штатов — Калифорнии и Канзаса — наблюдается дробная вариативность — уже на уровне их частей:

Южная Калифорния: «**Tijuana Bible.** A cheap pornographic book; any pornographic item. Mainly *Southern Calif.*, teenage use»;

Центральный Канзас: **Dutch rub.** Mild torture practised by youthful teenagers, inflicted by applying the knuckles to the back of a smaller boy's head or neck, particularly when the victim's hair had just been cut short. *Central Kansas*, 1910–1918.

В прочих странах англоязычного мира региональная вариативность молодежного сленга не отмечена, по крайней мере, в пределах изученных фактов.

Вариативность жаргона русскоязычной молодежи представлена в следующих странах:

а) в **Казахстане**, где он представлен ***Кустанайской областью***: «**мырса.** Некрасивая девушка (*Кустанайская обл.)*»;

б) в **Российской Федерации**, где он представлен:

Республикой Бурятия: «**барявчик.** Борец, спортсмен»;

Воронежской областью: «**дохнуть**. Спать (*Воронежская обл.)*»;

Пермской областью: «**наушники**. Бюстгальтер (*Пермская обл.)*»;

Свердловской областью[5]: «**ноль**. Юноша, плохо обеспеченный материально».

Наиболее крупной территориальной единицей, зафиксированной в источниках русского молодежного жаргона, является южный регион. Он упоминается в статье о жаргонизме **муляка** («кислое молодое белое виноградное вино») посредством пометы (*Южн.*). Поскольку источник ([12]) отсылает к словарю Югановых, охватывающему жаргонизмы 1960–1990-х годов, это делает возможным закрепление жаргонизма либо за ***южными районами Российской Федерации***, либо за ***югом СССР***.

III. Более локальная вариативность молодежного жаргона англо- и русскоязычных стран в исследованных материалах выражена специальными пометами, указывающими на отдельные города как «места обитания» жаргонизирующей молодежи.

Городская специфика молодежного сленга представлена городами следующих англоязычных стран:

1) **Австралия**: а) ***Мельбурн***: «**sharpies**. That band, or gang, of rivals to the bodgies which lasted only about a year: Aus., esp. *Melbourne*, teenagers'»;

б) ***Сидней***: «**whacko-the-diddle-o.** (Of a girl) extremely attractive: Aus. (esp. *Sydney*) youths'»;

2) **Великобритания**, где, в свою очередь, отмечена специфика молодежного жаргона в английских и шотландских городах. Список выявленных городов Англии охватывает:

а) ***Бирмингем***: «**g. m. t.** Good missionary training; e. g., eating unappetising meals cheerfully, as a good preparation for what a missionary might be called upon to stomach 'in heathen lands afar' — or, more politely, among Christians of other cultures: students', at Selly Oak (*Birmingham*) theological colleges»;

б) ***Ньюкасл-апон-Тайн***: «**Newky (the)**. Newcastle-upon-Tyne: *local* teenagers'»;

в) ***Олдем***: «**duke someone.** To slash someone across the legs with a sharp instrument as, e. g., a gang punishment. Recorded among Asian youths in *Oldham*, UK, 2003»;

г) ***Саутгемптон***: «**dubs**. Nipples of a girl's breasts. Current among *Southampton* schoolboys before 1920»;

д) ***Шерборн***: «**greaser**. A flatterer, sycophant: *Sherborne* Schoolboys'»;

е) ***Лондон***: «**paid (or Pakki)-bashing**. An organised hunting out and assaulting of Pakistani — or Indian, no distinction is drawn — immigrants, mostly by gangs of white youths moved less by political prejudice or xenophobia than by a so-called need for thrills: orig. among *London*, esp. if delinquent, teenagers, e. g. 'skinheads'».

При этом в самом **Лондоне** наблюдается дальнейшая дифференциация жаргонных средств в языковом репертуаре молодежи. Она представлена:

а) ***восточным Лондоном***: «**blood.** A term of endearment or address used by black men to fellow males. By 2005 it was a com-

mon greeting among youths in *East London*, usually pronounced ‘blad’»;

б) ***западным Лондоном***: «**gouing.** Lying. A term of uncertain origin in use among *West London* students in 2000»;

в) ***южным Лондоном***: «**knock down ginger**. The ‘game’ of knocking at doors and running away; to knock on a door and run away: *South London* schoolchildren’s».

Городская вариативность молодежного сленга в Шотландии отмечена в двух городах:

а) в ***Эдинбурге***: «**bubble**. To blub: *Edinburgh* undergraduates’ and Sherborne School»;

б) в ***Глазго***: «**chib**. A weapon, particularly a razor: *Glasgow* teenage gangsters’».

3) В **США** вариативность молодежного сленга выявлена в пределах следующих городов:

а) ***Аннаполис***: «**river.** An examination. cl925, college student, mainly *Annapolis*, use»;

б) ***Нью-Йорк***: «**lay chickie.** To act as a lookout while others steal, rob, or commit an act of violence. 1958: Bronx teenage street gang member. Since l945, common use for teenagers and, juvenile delinquents, esp. in *New York*»;

в) ***Сан-Франциско*** (район *Область залива*): «**bart** noun a criminally inclined youth, especially a youth gang member. The astonishing private language of *Bay Area* teenagers»;

г) ***Филадельфия***: «**bag**. To fail to attend (school or a class) [Mainly restricted to *Philadelphia* area]».

Локальная специфика русского молодежного жаргона зафиксирована в следующих российских городах:

1) ***Владивосток***: «**топора**. Наркотики»;

2) ***Волгоград***: «**хан**. Отец. У нас /в *Волгограде*/ все говорят "хан"»;

3) ***Иваново***: «**гомоцы**. Модные ботинки»;

4) ***Иркутск***: «**игла**. Иркутский государственный лингвистический университет»;

5) ***Казань***: «**опустить**. Убить кого-л.»;

6) ***Каменск-Уральский***: «**сова**. Плохо одетая девушка»;

7) ***Краснодар***: «**хвеня**. О глупом, бестолковом человеке»;

8) ***Магнитогорск***: «**на асфальте мозги**. Тупость как следствие занятий спортом»;

9) ***Москва***: «**стилл**. Прилежный ученик, зубрила». При этом в российской столице отмечена более узкая, районная локализация молодежного жаргона, имеющего свою специфику на ***Московском Арбате***: «**паунд**. Фунт стерлингов. Так говорят на *Арбате*: паунд — фунт»;

10) ***Мончегорск***: «**сварщик**. Глупый, неразвитый человек»;

11) ***Мурманск***: «**тошнот**. Слабый, тщедушный человек»;

12) ***Набережные Челны*** (и ***Казань***): «**моталка**, -и, ж. Агрессивная преступная группировка молодежи (в г. *Казани*, *Набережных Челнах* и др. городах)»;

13) ***Новороссийск***: «**гай**. Молодой человек от 14 до 20 лет»;

14) ***Новосибирск***: «**чеснок**. Отличник, зубрила»;

15) ***Омск***: «**лорд**. Лидер в молодежной группировке»;

16) ***Оренбург***: «**бантики**. Послушные дети»;

17) ***Пенза***: «**архангел**. Студент Пензенского музыкального училища им. А. Архангельского»;

18) ***Петергоф***: «**кировуха**. Военное училище им. С. М. Кирова в *Петергофе*»;

19) ***Псков***: «**жаргон**. Бар «Арго» на Рижском проспекте в *Пскове*»;

20) ***Рыбинск***: «**крупа**. Площадь им. Крупской в г. *Рыбинске*»;

21) ***Самара*** (***Куйбышев***): «**фураги**. Члены молодежной группировки, обязательным элементом которой является фуражка»;

22) ***Саранск***: «**огарок**. Студент МГУ им. Н. П. Огарёва»;

23) ***Санкт-Петербург***: «**Загон**. Кафе «Сайгон» в *Ленинграде — Санкт-Петербурге*»;

24) ***Севастополь***: «**баштан**. Голова»;

25) ***Таганрог***: «**хризантема**. Любимая девушка»;

26) ***Томск***: «**сива**. «Девушка с большой грудью»;

27) ***Уфа***: «**уфимская Сахара**. Район Сипайлово г. *Уфы*»;

28) ***Хабаровск***: «**хорька давить**. Спать»;

29) ***Ханты-Мансийск***: «**большой нос**. Азербайджанец (*хант.-манс.)*»;

30) ***Челябинск***: «**лампасники**. Члены агрессивной молодежной группировки, элементом экипировки которой являются спортивные куртки и брюки с лампасами»;

31) ***Череповец***: «**пьеро**. Девушка с большим количеством косметики, грима на лице»;

32) ***Чита***: «**клер**. Малознакомый человек»;

33) ***Элиста***: «**балдыр**. Ребенок в смешанном браке».

Городская вариативность русского молодежного жаргона не ограничивается Российской Федерацией и РСФСР. Она также представлена городами советских республик и постсоветских государств — Белоруссии, Казахстана, Узбекистана, Украины, Эстонии.

Городская специфика молодежного жаргона в **Белоруссии** отмечена в ***Гомеле***: «**аул**. Большое количество народа, желающего попасть в автобус, троллейбус».

Городская специфика молодежного жаргона в **Казахстане** отмечена в ***Алма-Ате***: «**прикидка**. Один из видов ограбления подростками своих сверстников».

Городская специфика молодежного жаргона в **Узбекистане** отмечена в ***Ташкенте***: «**полтинник**. Кинотеатр «50 лет Ташсовета» в *Ташкенте*».

Городская специфика молодежного жаргона на **Украине** отмечена а) во ***Львове***: «**тусарь**. Член агрессивной подростковой группировки»; б) в ***Николаеве***: «**погоняло**. Кличка, прозвище»; в) в ***Одессе***: «**кецык**. Небольшой кусок чего-л.»; г) в ***Харькове***: «**скачок**. Половой акт».

Городская специфика молодежного жаргона в **Эстонии** отмечена в ***Таллине***: «**Горка**. Место сбора, тусовок хиппи в *Таллине*».

IV. Наиболее локализованная форма молодежного жаргона бытует в конкретных заведениях[6]. В изученных источниках молодежного жаргона упоминаются следующие типы учебных заведений:

а) высшие учебные заведения (университеты, институты и колледжи):

Даремский университет: «**theolog**. A student of Theology: *Durham* undergraduates'»;

Веллингтон колледж: «**bumming**. A thrashing: schools, esp. *Wellington College*»;

Санкт-Петербургский Екатерининский институт благородных девиц: «**шиферница**. Воспитанница, удостоенная особого знака отличия — шифра»;

Московский университет дружбы народов: «**форин**. Иностранный студент»;

б) средние учебные заведения (школы, гимназии, училища, семинарии):

Бутхем скул: «**Greaser**. An apology: *Bootham School*»;

Вестминстер скул: «**bag**. Milk: *Westminster School*»;

Кантонистская школа: «**лягушка в кармане**. *Кантонист*. Гимназист»;

Московская первая классическая гимназия: «**показывать Петрушку**. Кривляться, гримасничать, изображать ученого»;

Московское коммерческое училище: «**ехать на пожар**. Разбежавшись, скользить по паркету»;

Вологодская духовная семинария: «**три листика**. Игра в карты».

Указанные источники жаргонного материала на английском языке содержат

наименования восьмидесяти четырех учебных заведений. По отдельным странам англоязычного мира число отдельных учебных заведений как локус бытования особых сленгизмов распределяется следующим образом (в порядке возрастания): Австралия — 1, Ирландия — 1, Канада — 1, Шотландия — 2, Южная Африка — 2, США — 27, Англия — 50.

В соответствующих источниках русского молодежного жаргона учебные заведения как локус бытования особых жаргонизмов на территории Российской империи, Советского Союза и Российской Федерации представлены 123 учреждениями. Географически они расположены или располагались на территории современной Российской Федерации, Украины и Белоруссии. Их точная привязка к определенной стране не всегда представляется возможной и необходимой в связи с неоднократным пересмотром государственных границ геополитических субъектов русскоязычного мира за прошедшие два столетия.

Таким образом, географическая (ареальная и локально-территориальная) дифференциация жаргона (сленга) англо- и русскоязычной молодежи обнаруживает общность по следующим четырем аспектам: а) по отдельным странам; б) по отдельным регионам, как крупным, так и мелким; в) по городам и городским районам; г) по учебным (средним и высшим) заведениям.

Территориально специфическая черта сленга англоязычной молодежи представлена лексемой «chem», бытующей в репертуаре школьников ***Гонконга***, который долгое время был колонией Британской империи, но исторически являлся частью Китая и несколько лет назад официально вновь вошел в его состав: «**chem.** Chemistry, esp. as a subject of study; in or of chemistry. Even pupils in the Anglo-Chinese schools in *Hong Kong* talk of chem. — and math, geog, phiz, etc.».

Географическая вариативность молодежного (как и практически любого) жаргона, конечно же, не ограничивается приведенными выше локусами. Вслед за Е. Д. Поливановым можно утверждать, что молодежный жаргон варьируется вплоть до самых малых населенных пунктов, в которых живет молодежь. Проблема заключается лишь в правильно поставленной, систематической, регулярной и объемной полевой работе по сбору жаргонного материала, в результате которой, несомненно, были бы обнаружены новые данные. В идеале речь могла бы идти о составлении особых жаргонологических (аналогичных диалектологическим) атласов или справочников, которые вместят собранные жаргонологические данные и позволят отследить содержательную, формальную, темпоральную, локальную и прочую эволюцию жаргонов и жаргонизмов.

ПРИМЕЧАНИЯ

[1] Most cant and jargon are local and temporary [17, с. ix] (здесь и далее — перевод наш. — *А. Е.*). Под жаргоном (jargon) Флекснер понимает то, что в работах некоторых социолингвистов и лексикографов обозначается как специальный сленг (special slang). Ср.: «Кэнт и жаргон ни в коем случае не относятся только к особым словам асоциальных и преступных групп. Сленг не обязательно берет начало в мире преступников, наркоманов, дегенератов, бродяг и т. п. Любая субкультурная группа вырабатывает собственный кэнт и жаргон, который позже может стать общим сленгом» [17, с. xiv].

[2] В данной работе сленг и жаргон употребляются в качестве аналогичных и потому взаимозаменяемых феноменов, особых, социально ограниченных форм существования языка. Такое понимание сленга и жаргона отражено, например, в следующем определении: «Термин «сленг» значит то же, что и термин «жаргон», но употребляется преимущественно по отношению к англоязычным сообществам» [4, с. 621].

[3] Судя по отдельным территориальным пометам в словарях, под Южной Африкой может пониматься как ЮАР, так и ЮАР вместе с Зимбабве (Родезией).

[4] К концу XX века этот жаргонизм расширил ареал употребления, войдя в речевой репертуар молодежи шотландского Лоуленда и севера Англии. Ср.: «**crash.** *vb British* to cadge, borrow or lend. In use among working-class speakers and members of the armed services in the 1950s, this term became popular among adolescents in the 1990s. It is heard particularly in the *Scottish Lowlands* and *the north of England*» [26].

[5] Согласно словарю — «Екатеринбургской областью» [12, с. 521].

[6] В работах по социолингвистике регулярно встречаются упоминания о специфике жаргона в конкретных учебных заведениях. Ср., например: «Более того, выражения, общеупотребительные в одной школе или группе, могут быть немодны или неизвестны в другом месте» [22, с. 274]; «Так, например, почти во всех крупных закрытых учебных заведениях (типа Политехнической школы и военной сен-сирской школы во Франции) есть свой жаргон» [3, с. 278]; «В области школьной жизни можно отметить арго военных школ, обладающее вполне самобытными чертами» [8, с. 450].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Анищенко О. А.* Словарь русского школьного жаргона XIX века. М., 2007. 368 с.
2. *Аюшеев Б Б.* Студенческий жаргон как социальный диалект этнической Бурятии: Автореф. дис. … канд. филол. наук. Улан-Удэ, 2006. 24 с.
3. *Балли Ш.* Французская стилистика. 2-е изд., стер. М., 2001. 392 с.
4. Большая универсальная энциклопедия: В 20 т. М.: АСТ: Астрель, 2010. Т. 6. 797 с.
5. *Вальтер Х., Мокиенко В. М., Никитина Т. Г.* Толковый словарь русского школьного и студенческого жаргона. М., 2005. 360 с.
6. *Вахитов С. В.* Словарь устойчивых выражений уфимского сленга. Уфа, 2000. 121 с.
7. *Гойдова С.* Алфавитный словарь жаргонных выражений. Молодежный жаргон в системе современного русского языка национального (общенародного) языка: Дис. … канд. филол. наук. М., 2004. С. 421–432.
8. *Доза А.* История французского языка: Пер. с фр. / Под ред. и с предисл. М. С. Гурычевой. 4-е изд. М., 2009. 472 с.
9. *Кодухов В. И.* Введение в языкознание: Учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.». 2-е изд., перераб. и доп. М., 1987. 288 с.
10. *Максимов Б. Б.* Фильтруй базар: Словарь молодежного жаргона города Магнитогорска. Магнитогорск, 2002. 506 с.
11. *Никитина Т. Г., Рогалева Е. И.* Региональный словарь сленга (Псков и Псковская область). М., 2006. 384 с.
12. *Никитина Т. Г.* Молодежный сленг: Толковый словарь. 2-е изд., испр. и доп. М., 2009. 1102 с.
13. *Поливанов Е. Д.* О блатном языке учащихся и о «славянском языке» революции // Архив петербургской русистики. URL: www.ruthenia.ru/apr/textes/polivan/poliv8.htm.
14. Словарь современного русского города / Под ред. д-ра филол. наук, проф. Б. И. Осипова. М., 2003. 565 с.
15. *Шмачков С. А.* Современный студенческий жаргон: Автореф. дис. … канд. филол. наук. Пенза, 2005. 20 с.
16. *Шмачков С. А.* Современный студенческий жаргон: Дис. … канд. филол. наук. Пенза, 2005. 230 с.
17. *Flexner S. B.* Preface // Wentworth H., Flexner B. S. Dictionary of American Slang. Second Supplemented Edition. NY, 1975. P. VI–XVI.
18. *Hartig M.* Sociolect // Strazny Ph. (edit.). Encyclopedia of Linguistics. Vol. I. Oxon, 2005. P. 975–977.
19. *Lighter J. E.* Historical Dictionary of American Slang. Vol. 1. NY, 1994. 1007 p.
20. *Lighter J. E.* Historical Dictionary of American Slang. Vol. 2. NY, 1994. 736 p.
21. *McPhee M. C.* College slang // American Speech. 1927. Vol. 3. № 2. P. 131–133.
22. *Nelsen E. A., Rosenbaum E.* Language patterns within the youth subculture: development of slang vocabularies // Merrill-Palmer Quarterly of Behavior and Development. 1972. Vol. 18. № 3. P. 273–285.

23. *Partridge E.* A Dictionary of Slang and Unconventional English. Eighth edition. London, 1982. 1400 p.
24. The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English. Edited by Tom Dalzell. NY & London, 2009. 1105 p.
25. *Spears R. A.* NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions. NY, 2000. 560 p.
26. *Thorne T.* Dictionary of Contemporary Slang. London, 2007. 513 p.
27. *Wentworth H., Flexner S. B.* Dictionary of American Slang. Second Supplemented Edition. NY, 1975. 766 p.

REFERENCES

1. *Anishchenko O. A.* Slovar' russkogo shkol'nogo zhargona XIX veka. M., 2007. 368 s.
2. *Ajusheev B B.* Studencheskij zhargon kak sotsial'nyj dialekt etnicheskoj Burjatii: Avtoref. dis. … kand. filol. nauk. Ulan-Udje, 2006. 24 s.
3. *Balli Sh.* Frantsuzskaja stilistika. 2-e izd., ster. M., 2001. 392 s.
4. Bol'shaja universal'naja entsiklopedija: V 20 t. M.: AST: Astrel', 2010. T. 6. 797 s.
5. *Val'ter H., Mokienko V. M., Nikitina T. G.* Tolkovyj slovar' russkogo shkol'nogo i studencheskogo zhargona: ok. 5000 slov i vyrazhenij. M., 2005. 360 s.
6. *Vahitov S. V.* Slovar' ustojchivyh vyrazhenij ufimskogo slenga. Ufa, 2000. 121 s.
7. *Gojdova S.* Alfavitnyj slovar' zhargonnyh vyrazhenij. Molodezhnyj zhargon v sisteme sovremennogo russkogo jazyka natsional'nogo (obshchenarodnogo) jazyka: Dis. … kand. filol. nauk. M., 2004. S. 421–432.
8. *Doza A.* Istorija frantsuzskogo jazyka: Per. s fr. / Pod red. i s predisl. M. S. Gurychevoj. Izd. 4-e. M., 2009. 472 s.
9. *Koduhov V. I.* Vvedenie v jazykoznanie: Ucheb. dlja studentov ped. in-tov po spets. № 2101 «Rus. jaz. i lit.». 2-e izd., pererab. i dop. M., 1987. 288 s.
10. *Maksimov B. B.* Fil'truj bazar: Slovar' molodezhnogo zhargona goroda Magnitogorska. Magnitogorsk, 2002. 506 s.
11. *Nikitina T. G., Rogaleva E. I.* Regional'nyj slovar' slenga (Pskov i Pskovskaja oblast'). M., 2006. 384 s.
12. *Nikitina T. G.* Molodezhnyj sleng: tolkovyj slovar': ok. 20 000 slov i frazeologizmov. 2-e izd., ispr. i dop. M., 2009. 1102 s.
13. *Polivanov E. D.* O blatnom jazyke uchashchihsja i o «slavjanskom jazyke» revoljutsii // Arhiv peterburgskoj rusistiki. URL: www.ruthenia.ru/apr/textes/polivan/poliv8.htm.
14. Slovar' sovremennogo russkogo goroda: Ok. 11000 slov, ok. 1000 idiomaticheskih vyrazhenij / Pod red. d-ra filol. nauk, prof. B. I. Osipova. M., 2003. 565 s.
15. *Shmachkov S. A.* Sovremennyj studencheskij zhargon: Avtoref. dis. … kand. filol. nauk. Penza, 2005. 20 s.
16. *Shmachkov S. A.* Sovremennyj studencheskij zhargon: Dis. … kand. filol. nauk. Penza, 2005. 230 s.
17. *Flexner S. B.* Preface // Wentworth H., Flexner B. S. Dictionary of American Slang. Second Supplemented Edition. NY, 1975. P. VI–XVI.
18. *Hartig M.* Sociolect // Strazny Ph. (edit.). Encyclopedia of Linguistics. Vol. I. Oxon, 2005. P. 975–977.
19. *Lighter J. E.* Historical Dictionary of American Slang. Vol. 1. NY, 1994. 1007 p.
20. *Lighter J. E.* Historical Dictionary of American Slang. Vol. 2. NY, 1994. 736 p.
21. *McPhee M. C.* College slang // American Speech. 1927. Vol. 3. № 2. P. 131–133.
22. *Nelsen E. A., Rosenbaum E.* Language patterns within the youth subculture: development of slang vocabularies // Merrill-Palmer Quarterly of Behavior and Development. 1972. Vol. 18. № 3. P. 273–285.
23. *Partridge E.* A Dictionary of Slang and Unconventional English. Eighth edition. London, 1982. 1400 p.
24. The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English. Edited by Tom Dalzell. NY & London, 2009. 1105 p.
25. *Spears R. A.* NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions. NY, 2000. 560 p.
26. *Thorne T.* Dictionary of Contemporary Slang. London, 2007. 513 p.
27. *Wentworth H., Flexner S. B.* Dictionary of American Slang. Second Supplemented Edition. NY, 1975. 766 p.